

ママと恋に落ちるまで シーズン1-3 自由の鐘は蜜の味

Time	Subtitle	Translation
14s	NARRATOR: So there was this one night before I met your mother, when I really wanted to go to the bar.	ママと出会う前の ある晩 僕はバーに行きたかった
19s	The bar... big surprise.	バーに？ ビックリだ
22s	You sure spent a lot of time in bars.	いつものことよね
23s	Well, that's just we did back then.	よく通ったよ
25s	Me, Marshall and Lily, Barney, Robin--	僕 マーシャルとリリー バーニー ロビン
30s	we all used to hang out at this one bar called MacClaren's.	集まるのはいつでも マクラーレンズ
34s	But then, one night...	ある夜のこと
35s	Why don't we go to MacClaren's?	マクラーレンズで
37s	Let's go to MacClaren's.	マクラーレンズね
38s	You guys talking to each other?	電話で会話してんの？
40s	Nobody's listening?	無視か
42s	What's wrong with MacClaren's?	ダメなのか？
43s	MacClaren's is bore-snore.	あそこはつまらん
45s	Ted, tonight we're going to go out.	テッド 今夜は他へ
47s	We're going to meet some ladies. It's going to be legendary.	女性たちと出会い 伝説を作るんだよ
51s	Phone five.	ハイタッチ！
52s	NARRATOR: I had no idea why I hung out with Barney.	なんでバーニーと つるんでいたのか
57s	You didn't phone five, did you? I know when you don't phone five, Ted.	ハイタッチしなかったな 分かるぞ
1:01	Come on. We always to go to MacClaren's.	いつもマクラーレンズだ
1:04	Yeah, 'cause MacClaren's is fun.	あそこは楽しい
1:06	MacClaren's is this much fun.	あの店の楽しさは このくらい
1:09	What I'm offering is the chance to have... this much fun.	俺の行く所は このレベルの楽しさだ
1:13	See, you say that. You say it's going to be this much fun,	こんなに楽しいとか 言ったってー
1:16	but most of the time it ends up being this much fun.	最後には こんなレベルになるんだ
1:19	This much fun is good. It's safe. It's guaranteed.	これで十分 安心保証付きだ

1:22	This hand gesture thing doesn't really work on the phone, does it?	電話だと分かりにくいな
1:24	No, it doesn't.	ああ
1:26	Get in the cab.	乗れ
1:27	Marshall, you, too.	マーシャルも
1:29	Oh, I wish I could. I think Lily and I are just going to...	俺も行きたいがリリーと...
1:31	I understand. Get in the cab.	許す お前は乗れ
1:32	Why can Marshall say no?	なんで僕だけ？
1:33	Uh, because he's getting laid.	奴にはエッチの相手が
1:36	Consistently.	いつもの相手
1:38	Ted, Ted, Ted... right here.	テッド 俺を見る
1:40	You keep going to the same bar. You're in a rut.	同じ店じゃ ワンパターンだ
1:43	And I am a rut-buster. I'm going to bust your rut.	俺がマンネリから お前を救ってやるから
1:47	It's not a rut, okay? It's a routine, and I like it.	日課ってやつだよ 僕は好きだ
1:50	Ted, what's the first syllable in "rut-tine"?	日課(ルーティン)とマンネリ(ラッティーン)は 同じ言葉さ
2:02	Peace out, suckers.	あばよ！
2:06	All right, so what's this legendary plan?	どこに行くつもりだ
2:08	First we've got to pick someone up at the airport.	人を迎えに空港へ
2:10	Okay, I'm out of here. Estaban, doors.	降りる ドアをロック！
2:12	(doors locking)	ドアをロック！
2:16	Okay, we just do this one little thing, and the rest of the night is ours.	ちよいと用を済ませりゃ 夜は俺たちのもの
2:20	Why do you have those suitcases, and who are we picking up?	その荷物は？ 誰の出迎えなんだ
2:23	I don't know. Maybe her. Or her. (chuckles)	あの子かも いや この子かな
2:27	Wait. So when you said you were going to pick someone up at the airport,	空港で人を出迎える(ピックアップ)って言ったのは—
2:30	you meant you were going to "pick someone up" at the airport?	女の子をナンパ(ピックアップ)するって意味なのか？
2:34	Scenario: couple of girls fly into town looking for a fun weekend in NYC,	女性たちが週末のNYで デートしたい相手は—
2:39	when the meet two handsome	世界を飛び回るビジネスマンだ

international businessmen

- 2:43 just back from a lucrative trip to Japan. 俺たちは日本での事業に成功
- 2:45 Sample dialogue: 始まりはこうだ
- 2:46 "You have a wheelie bag?" 始まりはこうだ “キャリーバッグかい？
俺のも同じだ”
- 2:49 Well, I have a wheelie bag." “キャリーバッグかい？ 俺のも同じだ”
- 2:50 You've got to be kidding me. 正気か？
- 2:52 False. マジだ
- 2:53 Sidebar... tuck in your shirt. You look sketchy. シャツをしまえ 怪しい奴に見える
- 2:55 I'm sketchy? 怪しい？
- 2:57 Trust me. It's going to be legendary. 今夜は伝説を作る
- 2:59 Don't say "legendary," okay? You're too liberal with the word "legendary." “伝説”って言葉を使い過ぎだ
- 3:03 We're building an igloo in Central Park. セントラルパークに かまくらを
- 3:05 It's going to be legendary. Snowsuit up! 伝説を作るんだ 着替える！
- 3:09 Ted, Ted, Ted... right here. テッド 俺を見る！
- 3:12 This is happening. Now you can either put the bags on the carousel now, コンベヤーに 荷物を乗せるか—
- 3:16 or you can listen to me give you a really long speech convincing you to put the bags on the carousel. 乗せないなら グラグラ 長い説教を聞くことになる
- 3:22 Ted, since the dawn of time-- mankind has struggled... 太古の昔から 人間は苦勞してきた
- 3:27 That night, Marshall had a ton of studying to do, マーシャルは勉強で忙しく—
- 3:30 so Lily went out with Robin-- who was new to New York and looking for a friend. リリーは NYに来たばかりの ロビンと出かけた
- 3:35 I'm so glad we finally get to hang out, just the two of us. Yeah. 2人で飲めてうれしいわ
- 3:38 You sure you're okay giving up your Friday night to hang with an old, almost married lady? せっかくの金曜に 婚約者のいる女と一緒に
でいい？
- 3:43 Oh, please. I'm so sick of the meat market scene. ナンパされるのはうんざり
- 3:45 Guys are like the subway. You miss one, another one comes along in five minutes. 地下鉄と同じよ 5分おきに男が現れる
- 3:49 Unless it's the end of the night, and then you get on anything. でも 終電には乗らないとね
- 3:52 Hey-oh! うまい！
- 3:53 Compliments of that guy. あの彼からだよ

3:59	Really? Sweet.	ほんと？ なんてすてき
4:02	Oh, for you it's \$6.	君は6ドルね
4:04	Oh, yes, that's one drawback to being engaged. I'm sure that's why he didn't...	婚約者は不利よね しかたないわ
4:09	Oh, hello.	どうも
4:16	So, uh... did you just get in from Detroit?	デトロイトから来たの？
4:22	Japan.	僕は日本から！
4:27	Okay, carousel 4 is tapped out. Ready? Because I'm about to drop some knowledge.	4番のコンベヤーは収穫なし いいことを教えよう
4:32	Cute girls are not from Buffalo.	バッファローの女は 期待できない
4:35	Time-out, 10:00.	10時の方向だ
4:38	You ready to rock this, Tedder?	準備はいいか？
4:39	All right, I think we need to refine our back story first. How did we...?	おさらいしておこう 僕たちは...
4:42	Ted, you klutzy great guy, you!	お前は不器用な男だな！
4:47	Hey, I'm Barney.	バーニーだ
4:49	Hi. My God, are you okay?	大丈夫？
4:51	I am so sorry.	ごめん 着地に失敗したから ポイントは9.2ね
4:52	It's fine. No, you were a little shaky on your landing. I give you a 9.2.	着地に失敗したから ポイントは9.2ね
4:57	Hi. I'm Ted.	テッドだ
4:58	Laura. Look, I'm really sorry that we have to hit and run, but we've got a plane to catch.	ローラよ ごめんね もう飛行機の時間だわ
5:02	Where you headed? Philadelphia.	どこへ？ フィラデルフィア
5:03	Philly? That's where we're headed.	フィリー？ 俺たちもさ
5:06	You are?	あら
5:08	Well, then we'll see you on the plane.	じゃ 機内でね
5:09	Yes, you will.	あとで
5:13	Follow them. Ticket's on me.	チケットは俺が！
5:14	No. Barney! Don't you get on that escalator!	バーニー やりすぎだぞ！
5:19	And don't you dare get on that subsequent escalator!	それ以上 先に進むと危険だ！
5:26	(drawing): Studying law.	法律のお勉強～
5:31	♪ Making a responsible choice for my future ♪	将来のために 俺が決めた道い～

5:36	♪ On a Friday night ♪	そんな金曜の夜～
5:41	♪ Being a lawyer had better be awesome. ♪ (phone ringing)	弁護士ってのは そんなに いいもんか～ い
5:48	♪ Whazzup, Ted? ♪	どうしてるう～?
5:51	Are you all right?	イかれた?
5:54	Hey, guess where I am. I'm on a... ready? plane to... ready? Philadelphia.	今 飛行機の中だ フィラデルフィアに行く
5:58	That is awesome.	うらやましい
6:00	Hey, is that Marshall?	マーシャルか?
6:01	Marshall, stop whatever you're doing, get in that hooty-ass Fiero of yours and come meet us in Philly.	そんなもんやめて フィエロに乗ってこっ ちに来い
6:05	It's going to be legendary.	伝説を作る!
6:06	Man, I wish I could, guys...	行きたいけど...
6:08	Yeah, yeah, yeah. I sent you some pictures on my phone. Check it.	写メを送ったから見てくれ
6:17	Philly.	待ってる!
6:19	Admit it: you're having fun.	楽しいだろ?
6:21	This much fu... 35,000 feet of fun.	このくらいの... 高度1万メートルの楽し さだ
6:25	Well, I didn't think I'd be flying to Philadelphia when I woke up this morning, I'll give you that.	朝 起きた時には 想像もしなかった
6:28	Attaboy. Let's go talk to those girls.	彼女たちと話しに行こう
6:31	Whoa, whoa, the seat belt sign's on.	ベルトのサインが これまでの人生 シート ベルトを締めてきた
6:33	Ted, you've been living your whole life in a seat belt.	これまでの人生 シートベルトを締めてき た
6:37	It's time to unclick.	今こそ外そう
6:41	Sir, the seat belt light's on.	まだサインが ごめんなさい
6:43	Yeah. Sorry, sorry, sorry.	ごめんなさい
6:47	Well, I grew up in Park Slope.	パークスロープにいたの
6:49	Oh, I love Park Slope. When did you move to Manhattan?	すてきな所よね いつからここに?
6:51	You're from Park Slope?	パークスロープから?
6:53	Uh, no, she is.	彼女よ
6:54	So where are you from? Heaven?	君は天国から来たの?
6:57	Yeah, I'm a ghost. I died 15 years ago,	

	like that pickup line.	15年前に死んだのよ その口説き文句 気に入った
7:04	God, I'm so sorry.	ごめん
7:06	Oh, believe me, I've been there. I have this line that I use when guys come... Check it out.	私にもよく使うセリフがあるの やるから見せて
7:12	You take this one. I'll save it for the next one.	別の人があるまで待つわ
7:19	So what brings you guys to Philly?	フィラデルフィアには?
7:21	We're visiting our boyfriends.	彼氏に会いに
7:22	I think hers is going to propose this weekend.	きっとプロポーズされるわ
7:25	Isn't that great?	すてきでしょ?
7:28	So great.	やられたね
7:35	So there we were:	そんなわけで...
7:36	stuck on an airplane to Philadelphia with two very un-single girls,	彼氏持ちの彼女たちと 過ごすはめに
7:40	all thanks to your Uncle Barney.	バーニーおじさんのせいだ
7:42	Aren't they cute? They're both linebackers for the Eagles.	いい男でしょ イーグルスのラインバッカーよ
7:45	(coughs) Both?	イーグルスのラインバッカーよ 両方かい?
7:47	Both of their boyfriends are linebackers.	彼氏は ラインバッカーでしたとさ
7:53	You're going to Philly? Why?	何しに行くの?
7:56	I didn't ask.	聞かなかった
7:58	Well, it's sounds like you're having a lot more fun than I am.	私よりあなたのほうが 楽しそう
8:02	I'm just talking to guys' backs while they hit on Robin.	誘われるのは ロビンばかりだもの
8:05	Yeah, I bet she gets that a lot.	彼女には寄ってくるさ
8:07	Don't you bet I get that a lot?	私じゃダメ?
8:09	Not with a ring on your finger. I mean, you know, guys see the ring, it's like ka-chong, Marshall parking only.	婚約指輪をしてりゃ当然だ “マーシャルの駐車場か”って
8:15	Oh, of course. That's it. The ring. I guess I'm not used to it yet.	指輪のせいね まだ はめてるのに慣れなくて
8:20	Oh, it's totally the ring. If you took that ring off your finger, you'd have a ton of guys crowding your junk.	指輪を外せば 男が群がってくるに決まってる
8:25	I'm not gonna take off my ring.	外さないわ

8:27	Wouldn't you be jealous of guys swarming all over my beeswax?	男にモテまくったら 妬(や)けるでしょ？
8:31	Oh, yeah, you know me-- I'm the jealous type.	嫉妬深いのを知ってるだろ？
8:34	Any goon so much as looks at you, I'll sock him in the kisser.	男が君を見ただけでも ぶちのめす！
8:38	No. Seriously, you girls have a good time tonight.	ウソだよ 楽しんで
8:39	Bye.	じゃあね
8:49	Robin!	ロビン！
8:51	Hey, I'm over here.	こっちよ
8:54	♪ G-G-Goin' to Philly! ♪	フィラデルフィアだよ～
8:57	Marshall, don't come to Philly.	来なくていい
8:58	But we're on an adventure.	お楽しみは？
9:01	We're on a tarmac in Philadelphia. Crazy... adventure.	急降下したんだ バカな話さ
9:05	Fine.	何だよ
9:08	No! No!	何言ってる
9:10	The night has just started. Look, airport bar. Flight attendants.	夜はこれからだ バーもある 乗務員がいるぞ
9:14	They'll get your tray table in its full upright position.	お前のテーブルを 持ち上げてくれる
9:16	Say what?!	どうしよう
9:18	Passengers Mosby and Stinson, please come with us, gentlemen.	モズビーさん？ 2人ともこちらへ
9:21	Keep your hands where I can see them.	手は見えるところへ
9:23	Barney, I am going to kill you.	バーニー お前をぶっ殺す
9:25	Don't say you're gonna kill someone in front of airport security.	殺すとか言うな 警備員の前じゃマズい
9:29	Not cool, not cool.	そのとおり
9:32	This is an outrage!	こんな屈辱はない
9:35	We are international businessmen on very important international business trip.	我々はビジネスマンで 重要な海外出張の最中だ
9:40	I demand you release us immediately!	ただちに釈放を要求する！
9:42	You demand?! No, no, no, no, no.	要求？ とんでもない 要求なんてありません
9:44	He does not demand. We-We-We-We have no demands.	とんでもない 要求なんてありません
9:46	Sir, I'm gonna have to ask you to remain calm .	それなら落ち着いて

9:48	Okay. Yeah, I'm <u>calm</u> . I'm totally <u>calm</u> .	落ち着いてます
9:51	We've got footage of you placing two bags on JFK carousel 3, and abandoning them	カメラにちゃんと映ってるんだ 荷物をコンベヤーに放置しー
9:56	to purchase a last-minute flight with cash.	出発間際にチケットを購入 現金でね！
9:59	Those bags were your responsibility.	荷物はそのままか
10:01	They were your bags!	お前のだろ！
10:02	Sir, please. We're assessing the bag situation.	静かに！ 今 荷物を調べてるところだ
10:10	Look, this is all just... It's a misunderstanding.	すべて誤解なんです
10:13	Please.	やめろ
10:15	We are international businessmen.	我々は出張中なんだ！
10:17	My colleague accidentally left the bags there.	同僚が荷物を 置き忘れたんです
10:20	Now, please let us go before we miss our international business meeting.	釈放してもらえないと 国際会議に出席できない
10:25	Can't remember the last time I saw an international businessman with an untucked shirt.	シャツを外に出してる ビジネスマンなどいない
10:31	In addition, we received this footage taken over the last few months.	カメラに映ってた映像だ ここ数カ月のね
11:02	Believe it or not, that duffel bag thing worked.	あのあと デートに成功した
11:06	The truth is, my friend-- he does this thing where he goes to airports with fake luggage to pick up girls,	彼が空港に来てたのは ナンパが目的だったんです
11:12	and we followed some here to Philadelphia. That-That-That's it. That's all this is.	今日も 女の子を追って ここまで来ただけで
11:16	Nobody's that lame.	そんなバカはいない
11:19	Yes, he's that lame.	こいつがそうです
11:21	Tell him you're that lame.	白状しろ
11:25	We are international businessmen.	出張中で...
11:27	Oh, come on!	黙れよ！
11:28	Sir, lower your voice, or I will restrain you.	静かにしないと拘束する
11:31	Dude, seriously, relax.	そうだぞ 落ち着けよ
11:34	We at least get to call our lawyer.	弁護士を呼びたい
11:36	Exactly!	賛成！
11:38	We have a lawyer?	弁護士？

11:40	Listen to me-- you're both American citizens. Don't let him pull any Patriot Act voodoo.	お前たちはアメリカ国民だ テロリストじゃない
11:45	You both retain the right to refuse to answer any questions without an attorney present, so don't say anything until I get there, all right?	質問を拒否する権利がある 俺が行くまで何も話すな
11:51	Okay. Good-bye.	じゃあとで
11:52	♪ Philly! ♪♪ The adventure continues ♪	フィラデルフィア！ 冒険は続くんだ～
11:56	♪ Destroy! ♪	フィラデルフィア！ 冒険は続くんだ～ やってやるう！
12:05	Why don't we go somewhere else?	違う店に行かない？
12:07	No, this place is great.	いいの ここが好きだもの
12:13	What are you doing?	どうした？
12:14	What?	何が？
12:16	With your lips and everything?	唇がヘンよ
12:17	My lips are always like this.	いつもと同じだけど
12:29	You had to play the race card.	これは人種差別だ
12:33	Oh, relax, Ted. We didn't do anything wrong.	悪いことはしてない
12:36	And, B.T.W., we'd be out of here by now if you'd have tucked in your shirt.	シャツを入れていれば とっくに釈放されてたのに
12:41	Go ahead, JFK. What is the baggage status?	荷物の中身は何だった？
12:44	They're clean.	問題ありません
12:45	It's just a whole <u>bunch</u> of condoms. And a PowerBar.	コンドームの山でした あと栄養補助食品も
12:51	You're free to go.	釈放だ
12:54	TED: Don't come to Philly.	来なくていい
12:55	Man, I'm almost halfway there.	半分まで来たぞ
12:56	Yeah, we just got released and we're heading back on the next flight. Uh, meet us at MacClaren's.	釈放された 次の飛行機で帰る マクラーレンズで会おう
13:01	Maybe we can still make last call.	せめて...
13:02	Can't we just, just... No, we can't just. We're going home.	諦める これから帰る
13:05	We're going to Sascha's.	サーシャの家へ
13:07	Who the hell is Sascha?	誰だ？
13:09	Sascha. She's having friends over for	あそこの彼女だ 友達と家で飲むんだって

	drinks at her house.	さ
13:13	It's gonna be legen... wait for it--	今夜は伝... いや待て
13:15	and I hope you're not lactose-intolerant 'cause the second half of that word is... dary!	伝説の“説”は 口説くの“説”だ！
13:21	Legendary.	伝説だよ！
13:22	Legendary. That sounds awesome.	そうこなくちゃ！
13:23	No, Marshall, we're going back.	とにかく帰る！
13:25	Fine. Hold on. I have another call. (beep)	分かったよ 電話が入った
13:30	Marshall, we're going to Sascha's.	サーシャの家に行く！
13:31	No, we're not.	行かない
13:32	Ted, Ted, Ted. Right here. Yes, we are.	俺を見る 行くんだ！
13:37	Sorry, buddy-- two against one.	2対1でお前の負け！
13:39	Ooh, look, a booth opened up.	ボックス席が空いた
13:42	Really?	そう？
13:43	Yeah, I thought we could finally go talk... and you're not	あそこなら静かに話せるから 移るわよ
13:46	listening to me, so I'm going to walk away.	あそこなら静かに話せるから 移るわよ 行って
13:48	Yeah, yeah, booth.	行って
13:55	I'm engaged. Yeah, I'm sorry. I took my ring off.	婚約者がいるのよ 指輪を外してたの
14:00	It's very, very sweet of you to come over and talk to me, but I just...	来てくれてありがとう でも私には...
14:03	Yeah, I'm gay.	僕はゲイだ
14:05	I just came over to let you know that you sat on a grape.	ブドウの上に座っていると 知らせに
14:10	Oh, damn it.	やだ ウソ！
14:17	NARRATOR: So Barney and I hit the town. Philadelphia, PA.	僕らはフィラデルフィアの街へ
14:21	Our first and only stop: Sascha's party.	サーシャのパーティーに行った
14:28	So, uh... you're Sascha's friends, huh?	サーシャの友達かい？
14:31	You know it.	そうとも
14:33	(whispering): You guys, keep the volume down. You're gonna wake my grandpa.	音を下げてくれない？ おじいちゃんが起きちゃう
14:41	Who wants hard lemonade?	飲みたい人は？
14:50	Philly!	乾杯！

15:01	Back at the bar, girls' night out wasn't going as Robin had hoped. (cell phone ringing)	そのころ バーでは ロビンがひとりぼっちに
15:10	Lily's phone.	リリーの電話よ
15:11	Robin, uh, where's Lily?	彼女はいない？
15:13	She's, uh...	えーと...
15:16	Is she talking to some hot guy?	いい男と一緒にか？
15:18	Oh, you can tell me.	いいさ
15:19	It's totally cool. It was my idea. Hell, I told her she could take the ring off.	指輪を外せと言ったのは俺だ
15:23	Really? Well, I thought it was kind of weird , but if you're cool with it, yeah, uh, it's off, and she's talking to some guy.	あなたの提案ならいいんだけど 向こうで男と話してるわよ
15:28	Do you want me to go over and...	電話を代わる？
15:30	No, don't interrupt. It's awesome.	そのまま構わないよ
15:33	So, the ring's really off, huh?	ほんとに外したのか
15:36	That's awesome.	やるな
15:39	Well, just tell her I called. And tell her that she is... awesome.	電話があったと伝えてくれ “君はすばらしい”とね
15:50	♪ Really, really awesome ♪	やるもんだね～
15:54	(weakly): ♪ Our relationship is built on mutual trust ♪	俺たちは 信頼し合ってるのさ～
15:59	I can't breathe.	息ができない！
16:04	You hear that, Ted? Dana works security at the Liberty Bell.	“自由の鐘”の警備を してるって
16:07	I do okay.	任せろ
16:09	Wow, it must be really well cordoned off over there. Do you ever go behind the rope and touch it?	警備は厳重だろうね ロープを越えて触ったことは？
16:14	Only all the time.	いつもやってる
16:16	You ever, like, stick your head inside it?	頭を突っ込んだ？
16:20	You ever lick it?	なめたことは？
16:22	Nope.	いいや
16:24	I have never licked it.	したことない
16:27	I bet nobody in history has ever licked the Liberty Bell.	なめた人は 1人もいないだろうな
16:31	If someone were to pull that off, I dare say it would be... what's the word?	そんなことをする人がいたら どんな言葉がピッタリかな
16:37	Well, this is my stop.	よし ここまでだ！

16:39	Legendary. Ted, legendary.	それこそ伝説だろう
16:41	Barney, I'm going to the airport. Sascha, thank you, and, uh,	帰るよ おじいちゃんによろしくね
16:44	tell your grandpa I'm sorry I walked in on him in the bathroom.	“トイレをのぞいてゴメン”と
16:49	I'll get some club soda for that stain.	スカートのシミを落とそう
16:54	Lily, I thought tonight was about us hanging out. What are you doing?	2人で話せると思ったのに
16:58	Just fending off the advances of that totally hot guy.	いい男の誘いをかわそうと思って
17:02	Dude, I think that guy is gay.	彼はゲイよ
17:04	Oh, I know that guy is gay.	そんなの知ってる
17:06	It's just, Marshall and I have been together for nine years. I haven't been single since high school.	マーシャルとは もう9年 高校から彼氏持ちなの
17:11	You want to be single? You want to fight off loser guys all night? Does that seem like fun to you?	独りになってつまらない男に誘われたい？
17:16	I guess I just wanted to throw this net back into the ocean and see how many fish I could catch.	海に網を投げて 魚が何匹かかるか知りたかった
17:22	So far, one. One gay dolphin.	今のところ ゲイのイルカだけ
17:26	And Marshall.	マーシャルがいる
17:27	Lily, all these girls here tonight are all hoping to catch what you've already got.	みんな あなたを うらやましいと思うわ
17:31	You're right. I know.	確かにそうね
17:34	Hey, do you want to go get coffee and have an actual conversation?	コーヒーを飲みながら ゆっくり話さない？
17:38	If by "coffee" you mean "cheesecake," then yes.	チーズケーキなら付き合うわ
17:42	Hey, I got that club soda. Let's see that booty.	ソーダを持ってきたよ 後ろを向いて
17:45	Oh, thank you so much.	ありがとう
17:51	You want to mess , pal? That's my fiancée's hot backside that you're dabbing.	いい度胸だな 俺の婚約者のケツを触って
17:56	Marshall, no.	誤解よ！
17:57	Baby, please, don't ever take that ring off again, no matter how awesome I say that it is.	二度と指輪は外すな 俺がやれと言ってもだ
18:01	It's okay, man... Back off, hombre! I'm not that afraid to fight you.	引っ込んでろ！ ぶちのめされたいか
18:05	You want to test this guy, be my guest, come on.	やるか？ かかってこい

18:08	Marshall, he's gay.	彼はゲイなの
18:10	Oh, thank God. I've never been in a fight before.	よかった ケンカは怖い
18:13	You don't say.	無理すんな
18:14	NARRATOR: So, it turned out Uncle Marshall really was the jealous type.	ヤツは嫉妬深い男だった
18:19	Unfortunately, that guy's boyfriend-- also the jealous type.	運悪く ゲイの彼氏もまた 嫉妬深かった
18:32	Could have licked the Liberty Bell.	自由の鐘がなめられたのに
18:36	We're going to the airport.	帰るんだ
18:45	Why do I hang out with you? Why?	なぜ お前に付き合ってる？
18:47	All I wanted was to have a regular beer	いつものバーで飲みたかった
18:49	at my regular bar with my regular friends	いつものバーで飲みたかった いつもの街 でいつもの仲間と
18:51	in my regular city.	いつもの街でいつもの仲間と
18:53	Ted, Ted, Ted.	テッド いいか
18:55	You're not even looking.	こっちを見るよ
18:57	No, I'm not.	イヤだね
18:58	Look, our forefathers died for the pursuit of happiness, okay?	俺たちの祖先は幸せを求めて 死んでいっ た
19:03	Not for the sit around and wait of happiness.	ぼんやり待ってたらダメだ
19:06	Now, if you want, you can go to the same bar, drink the same beer, talk to the same people every day,	毎日 同じバーで同じ酒を飲み 同じ仲間と しゃべるかー
19:12	or you can lick the Liberty Bell.	それとも自由の鐘をなめるかだ
19:15	You can <u>grab</u> life by the crack and lick the crap out of it.	なめてなめて なめまくり 人生を勝ち取る んだよ
19:20	That was beautiful, man.	感動した
19:23	Thanks, Leonard.	ありがとう
19:26	Ted, you're missing out on a valuable life lesson here.	お前は貴重な教訓を逃してる
19:29	Look, I don't need you to teach me how to live, okay? I know how to live.	お前に教わらなくても 生き方は知ってる
19:33	If you want to go lick the Liberty Bell, just go lick it yourself.	なめに行きたきゃ 1人で行け
19:36	No, it has to be the two of us.	お前とだ なぜ僕まで？
19:38	Why? Why do you need me?	なぜ僕まで？ お前は親友だからさ
19:40	Because you're my best friend, all right?	お前は親友だからさ

19:42	You don't have to tell me I'm yours, but the way I see it, we're a team.	どう思ってるか知らんが俺たちはチームだ
19:46	Without you, I'm...	お前がいなきゃ...
19:49	I'm just the Dynamic Uno.	ひとり漫才だ
19:52	So, fine, if you want to go home,	いいさ 帰りたいなら...
19:56	then we'll go home.	一緒に帰るよ
20:01	Fine. We'll go lick the Liberty Bell.	分かったよ 鐘をなめに行こう
20:06	Good, 'cause we're here.	ちょうど着いた
20:09	TED: I had no idea how Barney redirected the cab without me knowing,	タクシーが知らぬ間に 方向を変えてた
20:12	but we got out, Dana let us in,	タクシーが知らぬ間に 方向を変えてた そこにダナが待っていて 鐘に案内してくれたんだ
20:14	and by God, we licked the Liberty Bell.	そこにダナが待っていて 鐘に案内してくれたんだ
20:17	And you know what it tastes like?	味を知りたい?
20:19	What?	どんな?
20:21	Freedom.	自由の味
20:23	No, actually, it tastes like pennies.	金属の味だった
20:27	Did you guys really do that?	ほんとになめたの?
20:29	NARRATOR: We really did.	もちろんさ
20:30	And that was when I realized why I hung out with Barney.	それがバーニーと付き合う理由
20:34	I never got where I thought I wanted to go, but I always got a great story.	振り回されても 結局 面白いことになるんだ
20:41	So, that girl you were talking to-- that was Mom?	今話してた人がママなの?
20:45	Kids, every story in a man's life is like a dot in an Impressionist painting...	日々の出来事は 画家の描く一点に過ぎず...
20:49	So that's a no?	違うの?
20:50	Yeah, that's a no.	ああ 違う
20:53	(kids sighing) What?! Come on...!	何だよ ダメ?
21:17	Captioned by Media Access Group at WGBH	日本語字幕 上野 薫